



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

**ORALiTER****Convegno internazionale sull'oralità / Congreso internacional sobre la oralidad****Forlì, 3-4/12/2014**

Teaching Hub – Viale Filippo Corridoni 20

**Programma / Programa****3 dicembre – mercoledì / 3 de diciembre – miércoles**

	<b>Sessione/Sesión 1 Aula 7</b>	<b>Presidente di Sessione / Presidente de Sesión: M.V. Calvi</b>
<b>9.30</b>	<b>Saluti / Saludos</b>	
9.45	M. Russo - <i>Oralità e genere in interpretazione simultanea: uno studio basato su corpora</i>	
10.15	M. Mazzoleni - <i>'Non... ma', '(sì...) ma': negazione "polemica" e concessione tra grammatica e discorso</i>	
<b>10.45</b>	<b>PAUSA</b>	
11.15	C. Calvo Rigual - <i>La traducción de los marcadores discursivos en la versión española de Il Commissario Montalbano</i>	
<b>11.45</b>	<b>SESSIONE PLENARIA / SESIÓN PLENARIA, Aula 7: J.J. Gómez Asencio, <i>Lengua hablada en gramáticas de la lengua escrita</i></b>	<b>Presidente di Sessione / Presidente de Sesión: F. San Vicente Santiago</b>

	<b>Sessione/Sesión 2 Aula 7</b>	<b>Presidente di Sessione / Presidente de Sesión: R. Tonin</b>	<b>Sessione/Sesión 3 Aula 13</b>	<b>Presidente di Sessione / Presidente de Sesión: N. Spinolo</b>
15.00	S. Bani - <i>L'interpretazione della deissi personale nel discorso giornalistico</i>		M. Bertozzi - <i>Tratti tipici dell'oralità in una microlingua: l'italiano delle sessioni plenarie del Parlamento europeo</i>	
15.30	A. Artusi - <i>Estudio traductológico de los verbos sintagmáticos del italiano al castellano. El caso de Lessico familiare.</i>		G. De Gregoris - <i>Voce e senso nella valutazione soggettiva dell'interpretazione simultanea trasmessa per televisione</i>	
16.00	R. M. Rodríguez Abella - <i>Novela gráfica y oralidad: el caso de Arrugas</i>		E. Iglesias Fernández - <i>Indicadores potenciales de dificultad en interpretación: correlatos de velocidad de elocución, modo de presentación y expresividad no verbal</i>	
16.30	E. Morillas García - <i>Narración y oralidad: un estudio de caso</i>			
<b>17.00</b>	<b>SESSIONE PLENARIA / SESIÓN PLENARIA, Aula 7: A. Hurtado Albir, <i>La adquisición de la Competencia traductora. Competencias y tareas en la formación de traductores</i></b>			
	<b>Presidente di Sessione / Presidente de Sesión: G. Bazzocchi</b>			

Coordinatore Responsabile del Convegno/ Coordinador Responsable del Congreso: Félix San Vicente

Segreteria / Secretaría: Nicoletta Spinolo

e-mail: [oraliter@sslmit.unibo.it](mailto:oraliter@sslmit.unibo.it)



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

**4 dicembre - giovedì / 4 de diciembre - jueves**

	<b>Sessione/Sesión 4 Aula 7 Presidente di Sessione / Presidente de Sesión: H.E. Lombardini</b>	<b>Sessione/Sesión 5 Aula 13 Presidente di Sessione / Presidente de Sesión: A.L. de Hériz Ramón</b>
9.30	G. Caprara - <i>Lengua y literatura en el desarrollo de las habilidades orales en una clase de italiano LS</i>	A. De Laurentiis e L. Romero - <i>Aspectos ideológicos en la traducción para el doblaje de Física o química</i>
10.00	R. Kamenarova, Z. Nemčíková - <i>Problematica dei realia della lingua slovacca nella didattica dell'interpretazione e della traduzione</i>	G. Mapelli - <i>Aspectos de la oralidad en las series televisivas españolas: los procedimientos de intensificación</i>
10.30	R. Ariolfo - <i>El registro oral en la Nueva gramática de la lengua española (2009)</i>	F. La Forgia e R. Tonin - <i>Il parlato delle serie televisive: un confronto tra Italia e Spagna</i>
<b>11.00</b>	<b>PAUSA</b>	
11.30	C. Sinatra - <i>La deixis en la oralidad transcrita</i>	P. Zamora Muñoz, A. Alessandro - <i>Las funciones y la frecuencia de uso de las interjecciones específicas italianas en el hablado filmico: tendencias y estrategias de traducción en el doblaje al español</i>
12.00	G. Garfalo - <i>Estrategias discursivas características del examen oral de testigos y peritos en el proceso penal</i>	M. Valero Gisbert - <i>Traducir la oralidad en el doblaje español</i>
12.30	M. Lozano Zahonero - <i>Aproximación al tratamiento gramatical y lexicográfico de algunos verbos marginales frecuentes en el habla coloquial</i>	L. Chierichetti - <i>Oralidad digital: la (des)cortesía en las páginas Facebook de festivales de música</i>
13.00	T. M. Rodríguez Ramalle - <i>Marcadores en el diálogo y codificación de los interlocutores en la estructura del discurso</i>	N. Pérez Vicente - <i>"Esto no hay quien se lo coma": análisis contrastivo español-italiano de la descortesía verbal en televisión</i>

	<b>Sessione/Sesión 6 Aula 7 Presidente di Sessione / Presidente de Sesión: M. E. Pérez Vázquez</b>	<b>Sessione/Sesión 7 Aula 13 Presidente di Sessione / Presidente de Sesión: S. Bani</b>
15.00	A. Falcinelli - <i>Modalidad epistémica y adverbios de duda: el caso del italiano magari.</i>	N. Spinolo - <i>Nuove tecnologie e modalità di interpretazione: osservazione del mercato emiliano-romagnolo</i>
15.30	R.M. García Jiménez - <i>Oralidad y estrategias evidenciales</i>	G. Trovato - <i>El tratamiento de los automatismos de la conversación en el proceso de mediación español-italiano: una experimentación didáctica con estudiantes universitarios de interpretación bilateral</i>
16.00	C. Solsona Martínez - <i>Marcadores discursivos de reformulación en italiano: dificultades y procedimientos de traducción (italiano-español)</i>	G. Pontrandolfo - <i>La traducción a la vista en el ámbito médico: un caso didáctico</i>
<b>16.30</b>	<b>SESSIONE PLENARIA / SESIÓN PLENARIA, Aula 7: A. Collados Aís, <i>Comunicación no verbal e Interpretación: potencialidades y riesgos</i> Presidente di Sessione / Presidente de Sesión: M. Russo</b>	

Coordinatore Responsabile del Convegno/ Coordinador Responsable del Congreso: Félix San Vicente

Segreteria / Secretaría: Nicoletta Spinolo

e-mail: [oraliter@sslit.unibo.it](mailto:oraliter@sslit.unibo.it)